

<<商务翻译标准多元论>>

图书基本信息

书名：<<商务翻译标准多元论>>

13位ISBN编号：9787543859296

10位ISBN编号：7543859297

出版时间：2009-8

出版时间：湖南人民出版社

作者：李明清

页数：237

字数：174000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<商务翻译标准多元论>>

内容概要

由于商务英语涉及面之广，文体风格多样，很难形成一个统一的标准，只能在“等效”和“标准多元”的基础上寻求个性翻译准则。

著名英语语言专家辜正坤先生曾指出：“真正有实用价值的翻译标准正是那些具体的标准。”

于是乎，笔者便下定决心，在传统翻译理论和现代翻译理论的指导下，结合个人多年的商务实践和教学经验，寻求常见的几种商务文体分门别类的翻译标准，这也是本著作得以成型的主要原因。

本著作共分七部分：第一部分概述了商务英语常见文体形式、种类、商务英语翻译的重要性和素质要求、商务英语普遍的文体风格、语言特征及其翻译标准多元化理论的支撑和实际应用。

其他六个部分分别介绍商标词、商务广告、商务合同、商务信函、产品说明书、商务信用证的翻译背景知识，阐述了这些应用文体的语言特征、文体风格并根据这些分门别类的文体特点归纳和总结了各自的翻译策略和翻译标准。

<<商务翻译标准多元论>>

书籍目录

前言第一章 导论 一、商务英语的界定 二、商务英语文体形式 三、商务英语文体翻译的重要性 四、商务英语文体翻译者的素质要求 五、商务英语文本的文体特点 六、商务英语翻译标准的多元化第二章 商标词的翻译 一、商标和商标词翻译的背景概述 二、商标词的构成、语言特点及翻译 三、商标词的翻译策略 四、商标翻译中的文化差异 五、商标词的翻译标准第三章 商务广告的翻译 一、商务广告翻译的背景概述 二、商务广告的文体特点及翻译 三、广告翻译中的跨文化因素 四、广告翻译中的美学效果 五、广告英语的翻译策略 六、商务广告的翻译标准第四章 商务合同的翻译 一、商务合同的背景概述 二、商务合同的文体特点及翻译 三、商务英语合同的翻译策略 四、商务英语合同的翻译标准第五章 商务信函的翻译 一、商务信函的背景概述 二、商务信函的文体特点及翻译 三、商务信函的翻译标准与策略第六章 产品说明书的翻译 一、产品说明书的背景概述 二、产品说明书的内容 三、产品说明书的文体特点及翻译 四、产品说明书的翻译策略 五、产品说明书的翻译标准第七章 商务信用证的翻译 一、商务信用证的背景概述 二、商务信用证的文体特点及翻译 三、信用证的翻译标准参考文献

<<商务翻译标准多元论>>

章节摘录

第一章 导论 二、商务英语文体形式 国际间商务活动内容广泛，形式多样，主要的文体形式有：商标词、广告、产品说明书、商务信函、商务协议或合同、商务信用证和商务报纸杂志等。

三、商务英语文体翻译的重要性 随着国际间商务活动形式的不断拓展，新的商务文体形式也不断产生。

要做好商务英语文体的翻译并非一蹴而就。

并非懂英语的人就能做翻译，不同的文体形式有着不同的翻译标准。

不了解双方的文化、不了解国际惯例、商务规则是难以担当商务翻译的。

一项商务活动的开展，从询盘至合同生效、履行到贸易争端的仲裁都需要专业的知识，严谨的态度，这一切都将影响到双方利益。

纵观中国商业史，无论是古代的“丝绸之路”，还是近代史上的“闯关东”和“走西口”、“下南洋”，商务翻译的重要性都是显而易见的。

四、商务英语文体翻译者的素质要求 要做好商务英语翻译，不外乎几个方面的条件，即扎实的语言功底（外语和母语）、广博的知识（包括有关的历史、地理、风俗、文化以及各商务专门领域等的基本知识），加之端正的工作态度（严肃认真等）。

俗话说：商场如战场。

作为国际商务交流的使者，不管从事口译工作还是笔译工作，其责任都非常重大。

总的说来，商务翻译工作者的具体素质要求可概括为以下几个方面。

（一）译入或译出语言基本功过硬 从事商务翻译的人，中英文水平的高低，将直接影响译文的质量。

英译汉时，如果英文功底不好，就难以做到透彻理解英文原文的信息，就很难把握原文的逻辑关系，势必影响信息的传达，导致错译；汉译英时，如果英文词汇掌握不好，英文语法不够精通，对英文中专业术语和固定搭配掌握不够牢固或数量不足，那么翻译出来的文字势必会在拼写、语法和表达上出现纰漏，让读者看起来别扭，读起来拗口，理解起来费力，甚至会闹笑话。

因此，掌握足够的英文词汇，精通英文语法，特别是一般常用词汇和商务词汇，正确使用专业术语和搭配都是极为重要的。

另一方面，长期以来，很多人存在一种误解，认为汉语的好坏不会影响翻译，而且大部分中国学生都会认为，既然汉语是我们的母语，在理解和表达上当然不会存在任何障碍。

实则不然，很多时候，正是因为我们有上述想法，便不再注重汉语水平的提高，试想，英译汉时，如果对一些汉语词汇的用法把握不够，句式处理不好，依然得不到通顺的译文；汉译英时，如果对汉语词汇或句子理解不透，就无法忠实地传达原文的意思。

由此可见，中英文语言基本功对翻译的重要性。

商务翻译是一种涉及专业领域的翻译，中英文语言功底就显得尤为重要。

因此，商务翻译工作者更要注意提高自己的中英文语言水平（彭萍，2008）。

<<商务翻译标准多元论>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>